

УДК 811.133.1

DOI: 10.18384/2310-712X-2023-2-150-160

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ ВОЕННОЙ СФЕРЫ И ИХ ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

**Комалова А. С.***Государственный университет просвещения**141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Целью** данной статьи является рассмотрение терминологических неологизмов военной сферы, выявление структурно-семантических черт военной терминологии и раскрытие особенностей терминологических неологизмов в текстах военной тематики.

**Процедура и методы.** В работе в основном применяются описательный и сравнительно-сопоставительный методы, которые представляют собой систему сбора фактического материала и его описание на основе наблюдения; при классификации французской военной лексики использовался структурно-семантический анализ как приём исследования.

**Результаты.** Проанализированы терминологические неологизмы, возникшие в военной лексике. Сделан вывод, что преобразование семантической структуры слова вносит качественные изменения в словарный состав современного военного французского языка. Выявлены отличительные черты и особенности терминов, которые находят отражение в военной лексике. Научная новизна состоит в том, что терминологические неологизмы в военных текстах современного французского языка рассматриваются системно как сложная и разнообразная по способам образования категория.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в выявлении особенностей терминологических неологизмов военной сферы, что дополняет теоретические знания французской лингвистики. **Практическая значимость** состоит в возможности использовать полученные результаты исследования в практике преподавания в профильных высших военных учебных заведениях, при составлении учебных пособий военной направленности.

**Ключевые слова:** военная лексика, военная терминология, неологизмы, новые термины, терминологические неологизмы

## TERMINOLOGICAL NEOLOGISMS OF THE MILITARY SPHERE AND THEIR LANGUAGE FEATURES IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE

**A. Komalova***State University of Education**ulitsa Very Voloshinoy 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** To consider the terminological neologisms of the military sphere, to identify the structural and semantic features of military terminology and to reveal the features of terminological neologisms in military texts.

**Methodology.** The work mainly uses a descriptive method, which is a system for collecting factual material and its description based on observation. Structural-semantic analysis was applied for classification of French military lexis.

**Results.** The terminological neologisms that have arisen in the military vocabulary are analyzed. It is concluded that the transformation of the semantic structure of the word includes qualitative changes in the vocabulary of the modern military French language. The distinctive properties and features of the terms are revealed that are reflected in the military vocabulary. The scientific novelty lies in the fact that the terminological neologisms of the military sphere of the modern French language are reviewed systematically as a complex and varied in ways of word formation category.

**Research implications.** The theoretical significance of the study lies in identifying the features of the terminological neologisms of the military sphere, which complements the theoretical knowledge of French linguistics. The practical significance lies in the possibility of using the results of the study in the practice of teaching in specialized higher military educational institutions, in the preparation of military training manuals.

**Keywords:** military vocabulary, military terminology, neologisms, new terms, terminological neologisms

### Введение

Процесс развития лексики, как правило, зависит от социальных, экономических и политических изменений в обществе, от новых языковых контактов, и это отображается в появлении новых понятий и обозначающих их новых слов и выражений.

Лексика языка активно реагирует на изменения, происходящие в обществе, фиксирует появление новых понятий и возникновение новых номинаций, а также пополняется другими путями. «Что касается путей и форм совершенствования отраслевой лексики, то они подчиняются общим закономерностям развития языка, в частности, главнейшим закономерностям развития его лексики» [12; 13, с. 177].

В настоящее время происходят значительные политические, экономические и культурные преобразования, которые оказывают существенное влияние на изменения в языке, главным образом, в его лексической системе. Меняющаяся реальность требует новых наименований, стимулирует все системы современных языков, способствует их развитию.

Франция как лидер евроинтеграции аккумулирует и продуцирует лексические инновации, отражающие как современные внутренние, так и внешние события: реформы, миграционный и экономический кризис, борьбу с терроризмом и международной преступностью, организацию новых политических и во-

енных союзов, связанных с защитой прав человека и многими другими факторами политической жизни современной Европы и мира.

Во Франции, одной из ведущих стран Европы, росту числа неологизмов в языке способствуют такие политические события, как заселение ЕС беженцами из стран Ближнего Востока, мировой экономический кризис, трудовые мигранты, борьба с терроризмом, протестные движения внутри страны и др. В связи с этим процесс неологизации во французском языке вызывает активный научный интерес.

Появление большого количества неологизмов побуждает лингвистов фиксировать и описывать новые языковые реалии. В статье И. В. Кривоносовой трактуется семантическая эволюция слов на материале французского языка, отмечаются особенности функционирования неологизмов, образованных путём синтактико-семантической деривации [8]. Новые лексические единицы сложны, неоднородны и разнообразны. Рассматривая их с точки зрения словообразования в современной лингвистике, можно заметить, что используются схожие по содержанию термины, они образованы разными путями и относятся к разным категориям, таким как неологизм, инновация, новообразование и др.

В военном лексиконе неологизмы появляются и закрепляются под влиянием

ряда причин: возникновение вооружённых конфликтов, внедрение новых технологий, создание техники, которые неизбежно влекут за собой их определение, а также перевод на иностранные языки, появление новых политических деятелей, соперничество, лингвистическую экономию.

В ходе исследования поставлены следующие задачи:

- выявить структурно-семантические черты военной терминологии;
- раскрыть особенности терминологических неологизмов в текстах военной тематики.

### **Общая характеристика военной терминологии**

Военная лексика является важным компонентом в составе терминологии, которая постоянно расширяется и меняет свой состав. Основной пласт военной лексики регулируется уставами, приказами, боевыми документами, в связи с этим он стандартен, хотя и учитывает специфику того или иного языка. Военная лексика устной речи изобилует терминами, поэтому знание и раскрытие особенностей военной терминологии французского языка имеет большое значение.

Военная терминология – это система лексических средств, обозначающих понятия военной науки, которые используются в сфере профессионального общения. Данная терминология – это специальная прослойка лексики, обладающая при этом разнообразными связями с общей лексикой языка. Современная военная терминология интенсивно развивается в области разработки новых видов оружия массового поражения, ракетно-ядерных и космических боевых систем, а также совершенствования способов ведения «точечной» войны.

Конфиденциальность, замкнутость армии создают условия для возникновения и развития собственного военного языка. Военная лексика представляет собой отдельную прослойку лексических

единиц, так как она обеспечивает специфическую сферу человеческой деятельности – организацию вооружённых сил, оперативно-тактическое искусство, вооружение и т. д.

Сфера военной терминологии обширная, и многие общеупотребительные слова, использующиеся как военные термины, принимают в ней особенное, более узкое значение. Военные термины характеризуются специальными сферами употребления, а сами эти сферы, вместе с определительной функцией и системностью, служат показателем, который позволяет причислить новое слово или словосочетание к категории военных терминов.

Общими признаками всех военных терминов являются: однозначная сопоставимость термина в пределах одной военной отрасли; самостоятельность; стилистическая нейтральность и принадлежность его к разряду понятий, которые описывают конкретный вид военной деятельности или конкретный военный объект.

### **Отличительные черты военной терминологии**

Терминология различных сфер знаний – это важная составная часть словарного состава языка. Она объединяется с другими областями лексики, а не формируется обособленно. Развиваются фактически те же лексико-семантические процессы, как и в общей лексике, но со своими характерными особенностями.

Отличительные черты современной военной лексики и терминологии рассматривались в работах С. В. Гринева [4], В. П. Даниленко [5], О. В. Загоровской, Т. Н. Даньковой [6], Р. Ю. Кобрин [7], М. Н. Лату [9], В. М. Лейчика [10], А. И. Леонова [11], А. В. Суперанской [14], Г. Т. Хухуни [16], В. Н. Шевчука [17] и др.

Проблемы терминологии рассматривают зарубежные лингвисты и терминологи: А. Бежуен (Béjoint Henri) и Ф. Туа-

рон (Thoiron Philippe) [18], М.-К. Л'Омм (L'Homme Marie-Claude) [19], Х. К. Сагер (Juan Carlos Sager) [20] и А. Вильсон (Wilson Adele) [21].

Военная терминология характеризуется, в частности, чёткостью семантических границ, устойчивостью словосочетаний, специальными аббревиатурами и условными наименованиями, стилистической нейтральностью, отсутствием экспрессивности, потребностью к однозначности, а также широким употреблением в военной документации синтаксических моделей (например, неполных придаточных предложений и шаблонных конструкций).

Характерной особенностью военной терминологии, отличающей её от других отраслевых систем, можно считать тот факт, что кроме военных терминов, закреплённых за специальными военными понятиями, которые относятся к различным сферам деятельности вооружённых сил, она включает технические термины, заимствованные из различных областей науки и техники: электроники, топографии, космонавтики, ядерной физики и др.

Военные термины, в большинстве случаев, не имеют синонимов, но могут различаться по сфере употребления. Наличие системы военных терминов демонстрирует их зависимость друг от друга. Это свойство военной терминологии наблюдается в наименовании воинских званий.

– “À l'exception de l'avancement de grade des sous-lieutenants au grade de lieutenant, et des lieutenants au grade de capitaine qui se fait à l'ancienneté (au bout d'1 an pour les *sous-lieutenants* et de 4 ans pour les *lieutenants*), le même procédé d'avancement au choix est utilisé pour faire évoluer les gendarmes d'un grade à l'autre au sein du corps des officiers.”<sup>1</sup> / «За исключением повышения в звании младших лейтенантов до звания лейтенанта и лейтенантов до звания капитана,

которое осуществляется по выслуге лет (через 1 год для младших лейтенантов и 4 года для лейтенантов), тот же выборный процесс продвижения используется для продвижения констеблей из одного звания в другое в офицерском корпусе»<sup>2</sup>.

– “Est «promouvable» au grade de colonel, le *lieutenant-colonel* ayant: servi au moins 3 années au grade de *lieutenant-colonel*, et se trouvant à plus de 3 années de la limite d'âge du grade de colonel”<sup>3</sup>. / «Повышается» до звания полковника подполковник, имеющий: стаж не менее 3-х лет в звании подполковника и более 3-х лет от возрастного предела звания полковника».

Ввиду того, что в военной области занято большое количество военнослужащих с самым разным уровнем подготовки, то военные термины должны соответствовать ещё одному правилу – быть ясными, лаконичными, доступными для понимания. Например: полное окружение войск противника, попадание их в кольцо, из которого невозможен их организованный выход – котёл (*chaudière*):

– “On suppose que l'intervention dans la direction de Donetsk (région de Donetsk; République populaire autoproclamée de Donetsk, RPD), qui a conduit à la création de la soi-disant, *Chaudière Ilovaisky*”<sup>4</sup>. / «Предполагается интервенция на Донцеком направлении (Донецкая область; самопровозглашённая Донецкая Народная Республика, ДНР), приведшая к созданию, так называемого, Иловайского котла».

В качестве средств поддержки массовой коммуникации специфическими свойствами, прежде всего, обладают приказы, донесения, команды, распоряже-

<sup>1</sup> См.: Quels sont les grades et les évolutions de carrière dans la Gendarmerie Nationale? [Электронный ресурс] // Police-nationale.net : [сайт]. URL: <https://www.police-nationale.net/grades-gendarmerie/> (дата обращения: 15.11.2022).

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод осуществлён автором статьи – А. К.

<sup>3</sup> См.: Quels sont les grades et les évolutions de carrière dans la Gendarmerie Nationale? [Электронный ресурс] // Police-nationale.net : [сайт]. URL: <https://www.police-nationale.net/grades-gendarmerie/> (дата обращения: 15.11.2022).

<sup>4</sup> См.: T-72b3 dans la guerre du Donbass [Электронный ресурс] // Avtotachki : [сайт]. URL: <https://avtotachki.com/fr/t-72b3-v-voyne-za-donbass/> (дата обращения: 16.11.2022).

ния. Большое количество военных материалов и боевых документов насыщено поясняющими графиками, таблицами, схемами и диаграммами, названиями городов и населённых пунктов, обозначениями арабскими, римскими цифрами и латинскими буквами, датами, временем, координатами, географическими названиями, нумерацией и наименованием воинских частей и другими данными. Отмечается также ещё одна особенность военных терминов – их большое количество. Так, по имеющимся данным, количество предметов снабжения, вооружения в современных вооружённых силах составляет около трёх миллионов различных наименований.

Перечисленные выше свойства характеризуют функциональную нагрузку коммуникации в военной области. Краткость, чёткость, конкретность, точность формулировок и лаконичность изложения – всё это создаёт дискурсивную последовательность, доступность восприятия представленной информации.

### **Языковые особенности неологизмов**

Вооружённые силы Франции участвуют в операциях по урегулированию международных военных конфликтов, принимают участие в военных космических программах и являются активными участниками процессов научно-технической эволюции.

Во французском языке военная терминология продолжает складываться и видоизменяться в процессе контактов в рамках НАТО. В условиях международных отношений, изменения объёма содержания терминов представляют интерес в контексте словообразовательных возможностей языка, а также в связи с необходимостью перевода соответствующих терминов на другие языки. Проблемами перевода терминологической лексики занимались И. Д. Ашуркин, Н. А. Арбузова [1], П. П. Банман, А. А. Леглер [2] и др. Л. И. Борисова в своей статье детально рассматривала «способы и сложности

перевода многокомпонентных терминов, разного рода сокращений, аббревиатур и др., представленных в научном наследии Л. Л. Нелюбина» [3].

Число неологизмов на лексическом уровне нельзя подсчитать. Признаками вхождения новых слов в язык следует считать их способность воссоздания вне первоначального контекста, участие в семантических и словообразовательных процессах [15, с. 54]. Большое число неологизмов возникает в военной сфере, так как вооружённые силы – один из древнейших и основополагающих социальных институтов со своей чёткой иерархией и структурой. Значительная активизация социальной роли вооружённых сил стимулирует как стандартное, так и нестандартное появление терминов в языке военной сферы.

Военная лексика относится к числу недостаточно изученных лексических групп. Это особый слой лексических единиц языка. Военная лексика обслуживает не только специальную область человеческой деятельности (организация вооружённых сил, оперативно-тактическое искусство, название военной техники и т. п.), но может быть фактом общего употребления и являться средством социально-речевой характеристики.

У военного языка есть свои отличительные характеристики, которые позволяют противопоставить его другим сферам. Поэтому появление неологизмов в военной терминологии характеризуется определённой спецификой.

В следующих примерах выявлены неологизмы в виде *заимствований*. Такие неологизмы обладают высокой степенью коннотации новизны. Например:

– “Des deux côtés, les *drones* jouent un rôle crucial dans l'affrontement se déroulant sur le territoire ukrainien”<sup>1</sup>. / «С обеих сторон беспилотники играют решающую

<sup>1</sup> См.: En Ukraine, les drones, arme déterminante et défi technologique [Электронный ресурс] // Le Monde : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34KtvT> (дата обращения: 21.10.2022).



роль в боестолкновении, происходящем на территории Украины».

– “À l'inverse, de minuscules *drones* sont utilisés pour des frappes chirurgicales, tels ces quadricoptères civils volant à moins de 500 mètres d'altitude, et qui larguent des grenades au milieu des tranchées”<sup>1</sup>. / «И наоборот, крошечные дроны, использующиеся для точечных ударов, которые наносятся гражданскими квадрокоптерами, летающими на высоте менее 500 метров и сбрасывающими гранаты посреди траншей».

Само слово «дрон» пришло во французский язык из английского (англ. *drone* – беспилотник), изначально слово обозначало насекомое, с которым этот аппарат и имеет внешнее сходство. Из приведённых примеров видно, что неологизм возник во французском языке посредством заимствования, полностью сохранив не только свою форму, но и содержание.

Французские *сложные слова* образуются обычно по общим правилам, которые выработаны на протяжении всего развития языка. Главной особенностью словосложения можно считать тот факт, что объединяются не основы, а целые слова, например: “*droneport*”.

– “Le premier «*droneport*» sera opérationnel au Rwanda en 2020”<sup>2</sup>. / «Первый «дронпорт» заработает в Руанде в 2020 году».

– “Dès 2016 près du lac Kivu, le projet de construction d'un *droneport* (aéroport pour drones) a été envisagé”<sup>3</sup>. / «По состоянию на 2016 год в районе озера Киву рассматривался проект строительства дронпорта (аэропорта для дронов)».

<sup>1</sup> См.: En Ukraine, les drones, arme déterminante et défi technologique [Электронный ресурс] // Le Monde: [сайт]. URL : <https://clck.ru/34KtvT> (дата обращения: 21.10.2022).

<sup>2</sup> См.: Biennale de Venise: Norman Foster dévoile son aéroport de drones [Электронный ресурс] // Le Figaro : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34KtyW> (дата обращения: 27.10.2022).

<sup>3</sup> См.: Les Drones au service de la santé! [Электронный ресурс] // Innovation e-santé : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Ktzn> (дата обращения: 27.10.2022).

Под прямым заимствованием или «буквальным заимствованием» [10, с. 10] понимается слово, которое существует в языке-приемнике в том виде, в котором оно было в языке-источнике, т. е. принимающий язык приобретает и материальную форму, и его значение, например термин ‘*démilitarisation*’:

– “Après que sa flotte à Sébastopol a été attaquée, samedi, la Russie a annoncé la suspension de l'accord permettant l'exportation des céréales ukrainiennes par la mer Noire et a demandé la *démilitarisation* du couloir maritime prévu à cet effet”<sup>4</sup>. / «После нападения на её флот в Севастополе в субботу Россия объявила о приостановке действия соглашения, разрешающего экспорт украинского зерна через Чёрное море, и призвала к демилитаризации предусмотренного для этого морского коридора».

– “Le président russe Vladimir Poutine se prononce pour une *démilitarisation* de l'Ukraine, arguant des armes qu'elle reçoit de ses alliés occidentaux”<sup>5</sup>. / «Президент России Владимир Путин выступает за демилитаризацию Украины, приводя как аргумент наличие оружия, которое она получает от своих западных союзников».

– “Le ministre a invoqué la «*démilitarisation*» et la «*dénazification*» de l'Ukraine, affirmant que l'armée russe «n'occupe pas l'Ukraine» et que l'Occident «cherche à utiliser le peuple ukrainien» contre Moscou”<sup>6</sup>. / «В вопросе “демилитаризации” и “денацификации” Украины министр заявил, что российские военные “не оккупируют Украину” и что Запад “стремится исполь-

<sup>4</sup> См.: Guerre en Ukraine: Kiev est déterminé à «rester un garant de la sécurité alimentaire mondiale», déclare Volodymyr Zelensky [Электронный ресурс] // Le Monde : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Ktrx> (дата обращения: 25.10.2022).

<sup>5</sup> См.: Crise Ukrainienne: Vladimir Poutine se dit prêt à «démilitariser l'Ukraine» [Электронный ресурс] // Le Figaro : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Ku47> (дата обращения: 25.10.2022).

<sup>6</sup> См.: Guerre en Ukraine: l'offensive russe se poursuivra «jusqu'à ce que tous les objectifs» soient atteints [Электронный ресурс] // Le Figaro : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Ku6C> (дата обращения: 25.10.2022).

зовать украинский народ” против Москвы».

Займствование иноязычной формы слова с наполнением её новым значением приводит к явлению омонимии, например, термин *pointeur* (англ. *pointer*), имеющий в языке заимствования понятие «охотничья порода собак» или «указка», а во французском военном составном термине *pointeur-tireur* – «наводчик-стрелок».

– “Pour commander la pièce en sécurité, c’est un travail d’équipe: le conducteur Caesar, le *pointeur-tireur*, les pourvoyeurs, chacun a un rôle bien défini et essentiel pour mettre en œuvre le système”<sup>1</sup>. / «Контролировать безопасность орудия – командная работа: водитель Цезаря, наводчик-стрелок, заряжающий, каждый из них выполняет чётко определённую и важную роль для применения установки».

– “Tout d’abord, sauf erreur de ma part, concernant le domaine sol/sol arrière (celui qui m’intéresse le plus) les spécialités de l’équipe de pièce sont; artificier, Pourvoyeur et *Pointeur-tireur* ou *chargeur/tireur* je ne sais plus”<sup>2</sup>. / «Прежде всего, если я не ошибаюсь, что касается наземной/тыловой наземной области (той, которая интересует меня больше всего), специализация экипажа орудия такова; командир, заряжающий и наводчик-стрелок или стрелок-заряжающий, уже и не знаю, как правильно сказать».

Рассмотрим ещё примеры употребления неологизмов-словосочетаний: “la défense territoriale” и “le renforcement de la posture”.

– “Guerre en Ukraine: avec les volontaires de la *défense territoriale*, une armée de civils”<sup>3</sup>. / «Война в Украине: с доброволь-

цами территориальной обороны, армией мирных жителей».

– “Face à la menace russe, Jens Stoltenberg a confirmé le renforcement de la «*posture*» alliée avec plus de 300 000 forces en haut niveau de préparation”<sup>4</sup>. / «Столкнувшись с российской угрозой, Йенс Столтенберг подтвердил усиление “позиции” союзников более чем 300 000 военнослужащих в высокой степени готовности».

– “La réponse est un renforcement de la *posture* de dissuasion et de la défense des alliés”<sup>5</sup>. / «Ответ – усиление позиции сдерживания и защиты союзников».

В русском переводе словосочетания представляют собой калькированные единицы французского языка “la défense territoriale” и “le renforcement de la posture”.

Новообразования трансомиантно-го характера представляют собой неологизмы, которые передают значение, уже существующее в языке, новой языковой формой, что приводит к явлению синонимии.

Во французском языке слово реваншизм (*revanchisme*) было заимствовано в первой половине XX в. и имело значение «отплата, возмездие». В наше время слово реваншизм широко употребляется в значении: «повторная борьба, игра, предпринятая с целью взять верх над прежним победителем».

– “Les revendications territoriales du président turc s’insèrent dans un *revanchisme* assumé vis-à-vis de l’Europe et de l’Occident, analyse le politiste Ahmet Insel dans une tribune au «Monde»”<sup>6</sup>. / «Территориальные

défense territoriale, une armée de civils/ [Электронный ресурс] // Le Monde : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34L3Sy> (дата обращения: 22.10.2022).

<sup>1</sup> См.: Chammal: Dans la peau d’un chef de pièce Caesar en Irak/ [Электронный ресурс]. URL: <https://amicale-35rap.fr/materiels-etarmemnts/canonautomoteur-caesar-155-mm/> (дата обращения: 26.10.2022).

<sup>2</sup> См.: Questions concernant les spécialités/ [Электронный ресурс] // Aumilitaire: [сайт]. URL: <https://www.aumilitaire.com/communaute/topic/30634-questions-concernant-les-spécialités/> (дата обращения: 26.10.2022).

<sup>3</sup> См.: Guerre en Ukraine: avec les volontaires de la

<sup>4</sup> См.: Barotte N. Face à la menace russe, Zelensky réclame du «courage» à l’Otan [Электронный ресурс] // Le Figaro : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34L3U6> (дата обращения: 22.10.2022).

<sup>5</sup> См.: Ukraine: l’Otan déploie des éléments de sa Force de réaction pour réagir à toute éventualité/ [Электронный ресурс] // Le Figaro : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34L3VD> (дата обращения: 22.10.2022).

<sup>6</sup> См.: Recep Tayyip Erdogan a atteint son objectif: créer

притязания президента Турции являются частью реваншизма, предпринятого по отношению к Европе и Западу, – пишет политолог Ахмет Инсел в колонке в «Monde».

Новые термины появляются в результате сокращения состава сложных наименований предметов или действий по принципу языковой экономии. Из сложного словосочетания создаётся новая лексическая единица – *сложносокращённое инициальное слово*. Инициальные слова стилистически нейтральны и принадлежат преимущественно к военной терминологии: BP, OTAN. Например:

– «Un millier de militaires, la plupart des «bérets rouges» de la 11e BP (11<sup>e</sup> brigade parachutiste), sont engagés cette semaine dans leur plus important exercice annuel»<sup>1</sup>. / «Около тысячи военных, большая часть «красных беретов» 11-го БП (11-я парашютная бригада), на этой неделе участвует в своих самых важных ежегодных учениях».

– «Les manœuvres otaniennes relèvent d'un exercice prévu et routinier», a prévenu dès le 12 octobre Jens Stoltenberg, le secrétaire général de l'OTAN»<sup>2</sup>. / «Манёвры НАТО – это «плановые и рутинные учения», предупредил в своём заявлении 12 октября генеральный секретарь НАТО Йенс Столтенберг».

– «Une soixantaine d'avions de combat, dont des Tornado et des F-16, y participeront, ainsi que des avions de surveillance et des avions ravitailleurs mobilisés pour cet exercice organisé à plus de 1 000 kilomètres

de la frontière russe, assure l'OTAN»<sup>3</sup>. / «В учениях, организованных более чем в 1000 км от российской границы, примут участие около 60 истребителей, в том числе «Торнадо» и F-16, а также самолёты-разведчики и самолёты-заправщики, уверяют в НАТО».

Таким образом, расширение словарного состава современной французской терминологии военной сферы происходит в основном за счёт терминов-неологизмов, создаваемых словообразовательным способом с использованием структурно-семантических элементов, существующих в языке, что приводит к появлению производных слов.

### Заключение

В результате проведённого исследования были сделаны следующие выводы:

– выявлены отличительные черты военной терминологии: чёткость семантических границ, устойчивость словосочетаний, специальные аббревиатуры и условные наименования;

– раскрыты особенности терминологических неологизмов в военной лексике, где пополнение словарного состава военной терминологии происходит в основном за счёт терминов-неологизмов, создаваемых словообразовательным способом разными приёмами.

Процесс пополнения военной терминологии современного французского языка новыми словами всегда присутствовал, но в последнее десятилетие объём новаций и скорость их проникновения в язык заметно выросли за счёт новых лексических образований.

Большинство военных терминов возникают с употреблением интернациональных источников терминологии, что представляет собой отражение устойчивого развития и совершенствования военной науки, вооружения и боевой

une surenchère nationaliste/ [Электронный ресурс] // Le Monde : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34L3Z2> (дата обращения: 27.10.2022).

<sup>1</sup> См.: À Toulouse, la grande parade des parachutistes/ [Электронный ресурс] // Le Figaro : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34L3ZS> (дата обращения: 28.10.2022).

<sup>2</sup> См.: L'OTAN teste ses capacités de dissuasion nucléaire lors d'un exercice militaire annuel et «routinier»/ [Электронный ресурс] // Le Monde : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34L3Zb> (дата обращения: 31.10.2022).

<sup>3</sup> См.: L'OTAN teste ses capacités de dissuasion nucléaire lors d'un exercice militaire annuel et «routinier»/ [Электронный ресурс] // Le Monde : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34L3Zb> (дата обращения: 31.10.2022).



техники. В военной сфере французского языка преобладают заимствования, кальки и аббревиатуры из английского языка.

Перечисленные выше способы пополнения военной терминологии, показывают, что военные термины образуются с использованием традиционных способов словообразования, которые характерны для современного французского языка.

Обогащение военной терминологии обеспечивает эффективное общение специалистов в ходе осуществления профессиональной деятельности и является неотъемлемым источником пополнения современной французской военной терминологии.

*Дата поступления в редакцию 28.11.2022*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ашуркин И. Д., Арбузова Н. А. Проблемы перевода терминологической лексики на примере военных текстов // Лингвистические и культурологические традиции и инновации: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции (Томск, 12–15 ноября 2014 г.). Томск: Изд-во Томского политехнического ун-та, 2014. С. 17–20.
2. Банман П. П., Леглер А. А. Военная терминология и военный перевод: учеб. пособие. Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. 227 с.
3. Борисова Л. И. Вопросы перевода терминологии в работах профессора Л. Л. Нелюбина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 149–155. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-149-155.
4. Гринев С. В. Сопоставительное терминоведение: современное состояние // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория Языка. Языковое образование. 2017. № 1 (25). С. 68–75.
5. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии: сборник статей. М.: Наука, 1971. С. 7–67.
6. Загоровская О. В., Данькова Т. Н. Термин и терминология. Воронеж: Научная книга, 2016. 136 с.
7. Кобрин Р. Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» // Татаринов В. А. История отечественного терминоведения: в 3-х томах. М.: Московский лицей, 2003. Т. 3. С. 35–40.
8. Кривоносова И. В. Синтактико-семантическая эволюция слов в современном французском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 3. С. 162–166.
9. Лату М. Н. Военная терминология в современном политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2011. № 3 (37). С. 98–104.
10. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
11. Леонов А. И. Лингвокультурные особенности англоязычной и русской военной терминологии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 1. С. 120–122.
12. Скуратов И. В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке (лингвистический и социолингвистический аспекты): монография. М.: МГОУ, 2006. 273 с.
13. Скуратов И. В., Сорокина Э. А. К вопросу об упорядочении современной терминологии и условий создания терминосистем (на материале французского и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 172–180. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-172-180.
14. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории; 6-е изд. М.: Либроком, 2012. 248 с.
15. Фуко М. Слова и вещи. М.: Гуманитарные науки, 1974. 404 с.
16. Хухун Г. Т. Новая терминосистема: пути формирования (на материале терминологии беспилотных летательных аппаратов) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 4. С. 13–20. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-4-13-20.
17. Шевчук В. Н. К вопросу об онтологии военных понятий и терминов // Язык в пространстве, коммуникации и культуре: материалы VI международной научной конференции. М.: Книга и бизнес, 2012. С. 228–233.

18. Béjoint H., Thoiron P. La terminologie, une question de termes? // *Meta*. 2010. Vol. 55. No. 1. P. 105–118. DOI: 10.7202/039605ar.
19. L'Homme M.-C. La terminologie: principes et techniques. Montréal: Les presses de l'Université de Montréal, 2004. 278 p.
20. Sager J. Pour une approche fonctionnelle de la terminologie // *Le sens en terminologie* / dir. P. Thoiron et H. Béjoint. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 2000. P. 40–60.
21. Wilson A. Military Terminology and the English Language (2008). [Электронный ресурс]. URL: <https://cperc.arts.utoronto.ca/courses/6362-WilsonAdele> (дата обращения: 10.10.2022).

## REFERENCES

1. Ashurkin I. D., Arbuzova N. A. [Problems of translation of terminological vocabulary on the example of military texts]. In: *Lingvisticheskiye i kul'turologicheskiye traditsii i innovatsii* [Linguistic and cultural traditions and innovations]. Tomsk, Tomsk Polytechnic University Publ., 2014, pp. 17–20.
2. Banman P. P., Legler A. A. *Voyennaya terminologiya i voyennyy perevod* [Military terminology and military translation]. Stavropol, North Caucasian Federal University Publ., 2015. 227 p.
3. Borisova L. I. [Terminology translation issues in professor L. L. Nelyubin works]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2016, no. 2, pp. 149–155. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-149-155.
4. Grinev S. V. [Comparative terminology science: the state of the art]. In: *Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya Yazyka. Yazykovoye obrazovaniye* [MCU Journal of Philology], 2017, no. 1 (25), pp. 68–75.
5. Danilenko V. P. [Lexico-semantic and grammatical features of word-terms]. In: *Issledovaniya po russkoy terminologii* [Studies in Russian terminology]. Moscow, Nauka Publ., 1971, pp. 7–67.
6. Zagorovskaya O. V., Dan'kova T. N. *Termin i terminologiya* [Term and terminology]. Voronezh, Nauchnaya kniga Publ., 2016. 136 p.
7. Kobrin R. Yu. [On the concepts of “terminology” and “terminological system”]. In: *Tatarinov V. A. Istoriya otechestvennogo terminovedeniya: v 3-kh tomakh* [History of domestic terminology: in 3 volumes]. Moscow, Moskovskiy litsey Publ., 2003, vol. 3, pp. 35–40.
8. Krivonosova I. V. [Syntactico-semantic word evolution in the contemporary French language]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2010, no. 3, pp. 162–166.
9. Latu M. N. [Military terminology in modern political discourse]. In: *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 2011, no. 3 (37), pp. 98–104.
10. Leychik V. M. *Terminovedeniye: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow, KomKniga Publ., 2006. 256 p.
11. Leonov A. I. [Linguistic and cultural features of English and Russian military terms]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 2017, no. 1, pp. 120–122.
12. Skuratov I. V. *Tipologicheskaya kharakteristika neologizmov v sovremennoy razgovornoy i delovoy frantsuzskoy yazyke (lingvisticheskiye i sotsiolingvisticheskiye aspekty)* [Typological characteristics of neologisms in modern colloquial and business French (linguistic and sociolinguistic aspects)]. Moscow, Moscow Region State University Publ., 2006. 273 p.
13. Skuratov I. V., Sorokina E. A. [On systemizing modern terminology and prerequisites for forming terminological systems (in French and Russian languages)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2016, no. 2, pp. 172–180. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-172-180.
14. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'yeva N. V. *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: questions of theory]. Moscow, Librokom Publ., 2012. 248 p.
15. Fuko M. *Slova i veshchi* [Words and things]. Moscow, Gumanitarnyye nauki Publ., 1974. 404 p.
16. Khukhuni G. T. [New system of terms: the ways of formation (based on the unmanned aerial vehicles terminology)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2021, no. 4, pp. 13–20. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-4-13-20.

17. Shevchuk V. N. [To the question of the ontology of military concepts and terms]. In: *Yazyk v prostranstve, kommunikatsii i kul'ture: materialy VI mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Language in space, communication and culture: materials of the VI international scientific conference]. Moscow, Kniga i biznes, 2012. pp. 228–233.
18. Béjoint H., Thoiron P. La terminologie, une question de termes? In: *Meta*, 2010, vol. 55, no. 1. pp. 105–118. DOI: 10.7202/039605ar.
19. L'Homme M.-C. La terminologie: principes et techniques. Montréal, Les presses de l'Université de Montréal, 2004. 278 p.
20. Sager J. Pour une approche fonctionnelle de la terminologie. In: Thoiron P., Béjoint Y., dir. *Le sens en terminologie*. Lyon Presses Universitaires de Lyon, 2000, pp. 40–60.
21. Wilson A. Military Terminology and the English Language (2008). Available at: <https://cpercycy.artsci.utoronto.ca/courses/6362-WilsonAdele> (accessed: 10.10.2022).

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Комалова Александра Сергеевна – аспирант кафедры романской филологии Государственного университета просвещения;  
e-mail: alex.kom1205@gmail.com

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Alexandra S. Komalova – Postgraduate Student, Department of Romance Philology, State University of Education;  
e-mail: alex.kom1205@gmail.com

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Комалова А. С. Терминологические неологизмы военной сферы и их языковые особенности в современном французском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 2. С. 150–160.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2023-2-150-160

#### FOR CITATION

Komalova A. S. Terminological neologisms of the military sphere and their language features in the modern French language. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2023, no. 2, pp. 150–160.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2023-2-150-160